

ВОРОНЕНКОВА Г. Ф.

РОССИЙСКО-ГЕРМАНСКИЙ ДИСКУРС В НЕМЕЦКИХ СМИ

Статья посвящена анализу освещения российско-германских отношений и современного образа России, созданного немецкими журналистами на страницах некоторых газет и в программах общественно-правового телевидения. Особое внимание уделяется соотношению идентичности освещения международных отношений в межкультурной коммуникации на разных этапах развития и образу российского президента в условиях информационной войны.

Ключевые слова: российско-германские отношения, Россия, Германия, межкультурная коммуникация, немецкие СМИ, идентичность, информационная политика, дипломатический дискурс, российский президент, «Frankfurter Allgemeine Zeitung», taz (Tageszeitung), ARD/WDR, «Немецкая волна», НАТО, Путин, Якоб Аугштайн, проработка прошлого, Теодор Адорно.

Voronenkova G. F.

Russian-German discourse in German Media

The article is devoted to the analysis of German-Russian relations coverage and the image of modern Russia, created by German journalists on the pages of some newspapers and TV channels. Special attention is paid to the correlation of identity related to the coverage of international relations in cross-cultural communications at different stages of development and the image of the Russian President as one of the figures of the information war.

Keywords: russian-German relations, Russia, Germany, intercultural communication, German media, identity of , information policy, diplomatic discourse, the Russian President, «Frankfurter Allgemeine Zeitung», taz (Tageszeitung), ARD/WDR, Deutsche Welle, NATO, Putin, Jakob Augstein, study of the past, Theodor Adorno.

Исходя из того, что в структуре идентичности выделяются «индивидуальный» и «социальный» уровни, и, обратившись именно к социальному уровню, для исследователей несомненный интерес представляет соотношение идентичности международных отношений в межкультурной коммуникации на разных этапах развития, многовековую историю отношений между Россией и Германией можно охарактеризовать двумя словами: взаимодействие и противостояние. В этой истории было много похожего: выживание народов в условиях нечеловеческого напряжения физических и духовных сил, а также стойкость, твердость воли и пылливое проникновение за грань исследованного и неизведанного – будь то в науке или технике.

Всегда русские и немцы тянулись друг к другу, что доказывает взаимное переселение народов, начиная с XVIII века и продолжающееся до сих пор: сегодня не только россияне уезжают в Германию, но и немцы, долгие годы проработавшие в России, хотят в ней постоянно жить. Примечательно, что оба народа не скрывали насмешливого отношения к особенностям национального менталитета, присущего каждой нации, и относятся к этому с юмором.

После воссоединения двух германских государств в 1990 году, в котором главенствующую роль сыграл СССР, отношения между двумя государствами – новой, объединенной ФРГ и вернувшейся на карту мира и Европы в 1991 г. Россией – были не просто хорошими, а такими, о которых оба народа даже не мечтали: началось взаимопроникновение культур, созданы двусторонние политические (Германо-Российский форум, Петербургский диалог и т. д.), экономические (реанимирован Восточный комитет германской экономики) и другие организации.

Не прошло и 25 лет, в 2014 году, после воссоединения (вроде бы идентичное мероприятие с германским воссоединением?) Крыма с Россией, дипломатический дискурс между двумя странами настолько изменился, что эти отношения можно определять не только как плохие, а как очень плохие.

Виноваты ли в этом средства массовой информации? Без сомнения, да, хотя и в определенной степени. В данном случае измерение идентичности не удастся отделить от внешних напастований, связанных с давлением среды. Речь может идти об информационной политике государства. Совсем недавно бытовало мнение, что целенаправленная информационная политика – удел тоталитарных государств и их правительств. В Германии информационную политику, в частности СМИ, всегда определяли газетно-журнальные концерны, согласно принятой концепции, что печатные издания – это экономические предприятия, работающие в условиях свободного рынка и конкуренции. В аудиовизуальном сегменте – это было делом самих ТРК.

Но если проанализировать контент, начиная с заголовков материалов, сразу же закрадывается сомнение, а есть ли объективность в СМИ вообще? Например, в газете «Франкфуртер альгемайне цайтунг» – «Кризис в России. Чего должен бояться Путин» [5]; в «Тагесцайтунг» – «Российский президент и Крым. Что происходит с Владимиром? (Russlands Pr?sident und die Krim. Was ist los mit Wladimir? – taz). Оправдать можно тем, что одна – консервативная – ФАЦ, другая – ТАЦ – лево-либеральная, и им свойственны резкие заключения, чтобы, согласно американскому публицисту Ноаму Хомскому, «держат людей в невежестве, культивируя посредственность», а также «создавать проблемы, а затем предлагать способы их решения». Аналогично прессе выступает телевидение: 13 ноября 2014 года на 1 канале прозвучал комментарий Рольфа-Дитера Краузе под названием «Путин больше не партнер, он – противник», что зрители в комментариях расценили как призыв к войне с Россией (ARD/WDR Rolf-Dieter Krause «Putin ist kein Partner, er ist Gegner» – Aufruf zum Krieg gegen Russland).

Ну а как быть с другой общественно-правовой ТРК «Немецкая волна», которая в российском Фейсбуке на русском языке размещает, на первый взгляд, аналитические материалы с целью информирования сетевой русскоязычной общественности? Так, 4 ноября 2015 года в материале «Какова немецкая повестка дня для НАТО?» читатель узнает, что «Германия занимает ключевое положение в Североатлантическом альянсе и во многом определяет его политику, в частности, по отношению к России. <...> Германия по нескольким

причинам играет ключевую роль в НАТО. Это и ее географическое положение в центре Европы, и разносторонние военные возможности, которых нет у большинства других стран альянса, и экономическая мощь, и весомый вклад в создание новых сил быстрого реагирования, а также признанная североатлантическими партнерами позиция посредника в отношениях НАТО и России. Еще одна причина – политика Вашингтона, который считает, что европейцы должны прилагать больше усилий для обеспечения собственной безопасности»... Далее – больше, следуют подзаголовки «За критический диалог с Москвой». Разные интересы в НАТО, ЕвроПРО и расширение НАТО и далее вывод в контексте: «Кремль побуждает Германию наращивать расходы на оборону», «Берлин без паники отнесся к “ракетному” заявлению Путина», «с Россией бессмысленно вести переговоры, поскольку доверять Москве нельзя» [2].

Понятно, что информационные политические принципы, которыми руководствуются для формирования внутренней политики государства в целом, заключаются в том, что информация рассматривается как важнейший национальный ресурс, требующий сохранения, развития и защиты, а также как товар, к которому потребитель должен иметь доступ. Особенно в условиях информационной войны.

Не следует считать, что информационную политику в Германии определяет только «партия войны». В берлинской газете «Тэгесшпигель» 18 ноября 2014 года опубликована статья исполнительного директора Германо-Российского форума Мартина Хоффманна под заголовком «Мы теряем Россию» (Martin Hoffmann. Wir verlieren Russland // Tagespiegel. 2014. 18 november). В аналогичном ключе написана статья московским корреспондентом «Цайт» Михаэлем Туманом под названием «Политика Путина. Кто хочет понять Россию, должен ее услышать» (Putins-Politik. Wer Russland verstehen will, sollte zuhören), где отмечается, что «кто утверждает, что Россия своими действиями реагирует на политику Запада, совсем не знает эту страну. Россия сама избрала свой путь и избрала сознательно» [6].

Еще более жесткий комментарий опубликовал 15 февраля текущего года в электронной версии журнала «Шпигель» Якоб Аугштайн, приемный сын создателя новостного иллюстрированного еженедельника «Шпигель», издатель еженедельной газеты «Фрайтаг» (Freitag – «Пятница»), озаглавив его «Запад против России: и виноват всегда Путин» [3], *Аугштайн однозначен в своих оценках: «Здесь – светлая Европа, правят демократы; там – темная Россия, в которой господствует жаждущий власти черт. И за все беды нашего времени должен отвечать российский президент. <...> Открываете компьютер: Путин. Перелистываете газету: Путин. Включаете телевизор: Путин. Появляются проблемы в Европе, опять виноват Путин. За украинский конфликт и кризис с беженцами до маршей ПЕГИДЫ (леворадикальная организация – прим. автора): за все, что происходит на континенте, ответственность несет российский президент. Даже за парикмахера Меркель...»*

В подтверждение своих слов Аугштайн приводит высказывание очень известного в германоязычном регионе тележурналиста Ульриха Векерта (Ulrich

Wickert), заявившего в одном из интервью: «Я лично не исключаю, что термин «лживая пресса» (*Lügenpresse*) распространяют в Германии российские спецслужбы...»

Термин «лживая пресса» действительно сегодня «гуляет» по Германии. Исследовательская группа Focus-Emnid провела опрос на тему «Свобода прессы для немцев важнее гостеприимства и интеграции», согласно которому 66 % граждан ФРГ высказали пожелание жить в стране со свободой слова, в том числе 68 % – это граждане старых федеральных земель, а 57 % – новых [4].

Что же касается дискурса российско-германских отношений, то следует, видимо, вспомнить слова видного немецкого философа Теодора Адорно (1903–1969): «От прошлого хотят избавиться: это справедливо, потому что в его тени жить невозможно и потому, что если за вину и насилие всегда расплачиваться виной и насилием, то чувству страха не будет конца; и несправедливо, потому что прошлое, от которого хотят убежать, еще живо. Национал-социализм не мертв, и нам до сих пор неизвестно, то ли это просто призрак того, что было настолько ужасным, что и собственная смерть его не убила, то ли он так и не умер, и готовность совершить невыразимое подспудно живет в людях, равно как и в окружающем их порядке [1].

ЛИТЕРАТУРА

1. Адорно Т. Что значит «проработка прошлого» // Неприкосновенный запас. 2005. № 2/3. С. 40–41.
2. Жолквер Н. Какова немецкая повестка дня для НАТО? [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dw.com/ru> <http://www.dw.com/ru/%D0%BA%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0-%D0%BD%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D1%86%D0%BA%D0%B0%D1%8F-%D0%BF%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BA%D0%B0-%D0%B4%D0%BD%D1%8F-%D0%B4%D0%BB%D1%8F-%D0%BD%D0%B0%D1%82%D0%BE/a-18826225>
3. Augstein J. Der Westen gegen Russland: Und schuld ist immer Putin. Eine Kolumne von [Электронный ресурс]. URL: www.spiegel.de › Forum › Politik
4. Focus-Emnid-Umfrage: Pressefreiheit den Deutschen wichtiger als Gastfreundschaft und Integration [Электронный ресурс]. URL: <http://meedia.de/2016/03/04/focus-emnid-umfrage-pressefreiheit-den-deutschen-wichtiger-als-gastfreundschaft-und-integration/>
5. Krise in Russland. Was Putin fürchten muss [Электронный ресурс]. URL: <http://www.faz.net/aktuell/wirtschaft/russland-krise-koennt-fuer-wladimir-putin-gefaehrlich-werden-14050587.html>
6. Thumann M. Putins-Politik. Wer Russland verstehen will, sollte zuhören [Электронный ресурс] // 2014. 12 Dezember. URL: <http://www.zeit.de/politik/ausland/2014-12/russland-wladimir-putin-kreml-berater>